

учащийся получает удовольствие от самого процесса творческой деятельности как таковой, а процесс усвоения новых знаний становится более увлекательным и проходит в комфортной привычной обстановке – за компьютером.

Список источников:

1. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в обучении РКИ: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. – №6. – 2011. – С. 45-54.
2. Михайлов С.Н. Использование сетевых дневников в процессе овладения РКИ // Русский язык за рубежом. – №3. – 2006. – С. 76-79.
3. Михайлов С.Н. Компьютерная коммуникативная среда как фактор оптимизации процесса обучения РКИ: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. пед. наук: спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования)» / С.Н. Михайлов. – СПб, 2006. –20 с.
4. Савицкая Г.В. Социальные сети как инструмент изучения русского языка // Русский язык за рубежом. – №1. – 2012. – С. 102-104.
5. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое пособие. К.: Брама, 2004. – 336 с.
6. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. – С.180-186.
7. Бабаева Ю.Д., Войскунский А.Е., Смыслова О.В. Интернет: воздействие на личность // Гуманитарные исследования в Интернете. М.: Можайск-Терра, 2000. С. 11-39.

Обучение фразеологии в практике преподавания русского языка как иностранного

Кендюшенко А.Г.

доцент кафедры русского языка и литературы

Киевского национального лингвистического университета

г. Киев, Украина

Изучение русской фразеологии как фрагмента языка и как фрагмента национальной культуры имеет для иностранных учащихся не только большое познавательное и общеобразовательное значение, но и способствует развитию коммуникативного навыка, поскольку знание и понимание устойчивых оборотов обеспечивает адекватное понимание услышанного высказывания или прочитанного текста.

Употреблению фразеологических оборотов в речи иностранных учащихся должна предшествовать большая предварительная работа по отбору материала, его семантизации, выработке умений и навыков адекватного восприятия и продуцирования фразеологических оборотов и выражений в разных ситуациях общения. Работа над фразеологией на продвинутом этапе обучения требует особого осмысления и продуманной организации. При том следует учитывать возможные ошибки, которые могут допускать иностранные учащиеся в процессе усвоения устойчивых словосочетаний русского языка. Среди типичных ошибок, обусловленных сложностью фразеологической системы русского языка для иностранных студентов, можно выделить следующие:

1. Фразеологическая единица воспринимается не как целостное образование, а как свободное словосочетание, в связи с чем наблюдается замена компонента

фразеологизма, например: *укусить язык* вместо *прикусить язык*, *львиная часть* вместо *львиная доля* и т. д. 2. Часть одного фразеологизма употребляется с частью другого, например: *смотреть сквозь розовые очки* и *видеть все в розовом свете* – *видеть все в розовых очках*; *по гроб жизни* и *до гробовой доски* – *по гроб доски*. 3. Искажение грамматической формы фразеологизма, например: *кривить душу* вместо *кривить душой*, *буря в стакане с водой* вместо *буря в стакане воды*, *воротить носом* вместо *воротить нос*, *руку подать* вместо *рукой подать* и т.д.

Для адекватного понимания и употребления ФЕ М. Патоцка-Платек предлагает выработать следующие навыки: потенциальный — понимание незнакомых фразеологизмов в контексте на основе их дословного перевода, рецептивные — узнавание ранее изученных фразеологизмов, продуктивный – употребление фразеологизмов в собственной речи [2:3]. Основополагающими принципами отбора ФЕ являются коммуникативная ценность фразеологизма, нормативность, учет системных связей, предельное сужение фразеологического материала. В практике преподавания русского языка как иностранного принято минимизировать фразеологический материал в соответствии с тематическими группами. В учебных целях фразеологизмы отбираются на основании следующих тем: семья, описание внешности и возраста человека, описание характера человека, обозначение расстояния и направления движения, образование и др. По каждой теме рекомендуется отбирать не более 10-12 ФЕ, поскольку в процессе изучения они обрастают синонимичными и антонимичными фразеологическими оборотами, их общее количество значительно увеличивается.

Одним из важнейших моментов презентации фразеологизмов в иноязычной аудитории является их семантизация, которая может осуществляться с помощью следующих приемов: 1) толкование: (на русском, на родном языке); 2) перевод: (пословный, адекватным словосочетанием/словом, смысловая догадка (с опорой на контекст)); 3) комментарий (этимологический, лингвокультурологический, коммуникативно-прагматический); 4) наглядность (слуховая, зрительная (графико-орфографическая), ситуативно-речевая); 5) использование синонимов (лексических, фразеологических); 6) использование антонимов. Наиболее универсальным приемом семантизации фразеологизма является комбинаторный — сочетание нескольких приемов с привлечением контекста из произведений художественной литературы.

На следующем этапе предлагается ряд упражнений на выявление и осмысление фразеологизмов. К таким заданиям можно отнести следующие: 1. Выберите правильный ответ: — Вы много путешествовали по Европе? — Да, я проехал всю Европу на автомобиле ... (а) *рукой подать*; (б) *вдоль и поперек*; (в) *за тридевять земель*. 2. Сопоставьте выделенные свободные и устойчивые словосочетания с одним и тем же лексическим составом, укажите, какие из данных словосочетаний являются устойчивыми, какие — свободными: а) Даже небольшая нефтяная *капля в море* может нанести вред экологии; б) Государство помогает детям-инвалидам, но это *капля в море* по сравнению с тем, что нужно. 3. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу фразеологические обороты из числа приведенных: а) Это такой тихий человек, он ... б) Он ... , никогда не даст себя в обиду («не робкого десятка», «мухи не обидит»). 4.

Подберите к фразеологическим оборотам синонимы: *стреляный воробей*, *ни то ни се, как об стенку горох* («хоть кол на голове теши», «ни рыба ни мясо», «тертый калач») / антонимы: *глуп как пробка*, *кот заплакал*, *бить баклуши* («куры не клюют», «семи пядей во лбу», «гнуть спину»). 5. Замените выделенные словосочетания соответствующими фразеологическими оборотами : а) Раньше мы жили в центре Киева, а сейчас переехали в новый район и живем *очень далеко*. б) Мы раньше были соседями, прожили в одном доме *рядом* почти десять лет. («у черта на куличках», «в двух шагах»). Перечисленные типы заданий могут фрагментарно использоваться в ходе аудиторных занятий и при самостоятельной работе учащихся.

Упражнения на усвоение грамматической структуры ФЕ предлагаются студентам после осмысления семантики фразеологизма. При составлении заданий следует принимать во внимание тот факт, что среди фразеологических оборотов выделяются изменяемые и неизменяемые. К изменяемым, например, относятся субстантивные и вербальные обороты («подруга жизни» — «подругой жизни», «сидеть на шее» — «сизу на шее»), к неизменяемым — адвербиальные («без году неделя», «как снег на голову», «спустя рукава»). Глагольные фразеологизмы обладают высокой структурно-грамматической проницаемостью — они легко согласуются в предложении с подлежащим, управляют существительным (или другим субстантивированным словом) со значением лица, одушевленного или неодушевленного предмета. Изменяемые фразеологические обороты имеют грамматическую парадигму. Грамматические формы зависят от того, с какой частью речи соотносятся фразеологизмы. Так, субстантивные фразеологизмы имеют формы рода, числа, падежа. Например, фразеологизм «синий чулок» имеет грамматические формы мужского рода, единственного числа, именительного падежа, относящиеся ко всему фразеологизму как целостной единице, но формально они выражены в именном компоненте «чулок», который является главным в приведенном словосочетании. Связь данного фразеологизма с лексическими единицами предложения обеспечивается словом «чулок», например: «Знаете, до четырнадцати лет я была гадким утёнком. Когда я поняла, что могу кому-нибудь нравиться, я потеряла к этому интерес и стала *синим чулком*».

Соотнесенность изменяемого фразеологического оборота с главным словом не означает, что фразеологизм будет обладать всей совокупностью грамматических форм главного слова. Часто количество образуемых морфологических форм фразеологических конструкций является ограниченным. Так, вербальные фразеологизмы иногда употребляются в форме какого-либо одного вида. Например, в фразеологизме «хватать звезды с неба» глагол употребляется только в форме несовершенного вида, а в фразеологизме «увидеть свет» — только в форме совершенного вида. Некоторые субстантивные фразеологизмы не имеют форм либо единственного, либо множественного числа. Например, фразеологический оборот «правая рука» не употребляется во множественном числе, а фразеологизм «золотые руки», напротив, употребляется только во множественном числе. Ряд фразеологизмов русского языка употребляется только в какой-либо одной форме. Так, фразеологизмы «и след простыл», «как ветром сдуло», «как сквозь землю провалился», «как корова

языком слизала», обозначая действия, связанные с быстрым, внезапным исчезновением кого-либо или чего-либо в прошлом, употребляются только в форме прошедшего времени.

Следующим этапом работы является выработка навыка использования ФЕ в речи. Отбирая и структурируя материал для работы с иностранными студентами, необходимо учитывать особенности форм, значения и употребления фразеологических оборотов, которые в большинстве случаев являются очевидными для носителей языка, но вызывают немалые затруднения в иноязычной аудитории. Анализируя контекстуальные условия употребления устойчивых словосочетаний, учащиеся должны научиться выявлять функциональную соотнесенность фразеологизмов с частями речи и прийти к выводу, что в русском языке фразеологизмы, представляя собой самостоятельные единицы языка с конкретным лексическим значением, вступают в определенные отношения с отдельными словами в предложении [1:221].

Среди заданий по активизации речи иностранных студентов назовем следующие: 1. Составьте предложения с данными фразеологическими оборотами. Важно обратить внимание учащихся на возможность употребления устойчивых словосочетаний в бесподлежащих предложениях, в которых субъект выражен предложно-падежной формой существительного (местоимения): 1) *Какая ты болтушка. У тебя язык без костей.* 2) *Он большой хитрец, ему палец в рот не клади.*; 2. Вспомните эквиваленты приведенных словосочетаний в родном языке и обратите внимание на национальную специфику образной системы фразеологии; 3. Определите общее значение фразеологических оборотов в синонимическом ряду («куры не клюют», «полон рот», «хоть отбавляй», «с три короба»); 4. Опишите ситуации, в которых можно использовать перечисленные фразеологизмы; какими фразеологическими оборотами вы можете описать свой характер, поведение. На этом этапе большое значение отводится роли преподавателя, которому необходимо давать подробный комментарий ФЕ с соответствующими интонациями, жестами, созданием ситуаций.

При подготовке материалов для презентации в иноязычной аудитории необходимо учитывать присущие некоторым фразеологизмам ограничения в употреблении. Информацию об особенностях употребления фразеологизмов в речи можно оформить в виде комментариев, сопровождающих работу с конкретными ФЕ. Помимо данных об изменчивости/неизменчивости фразеологических оборотов, сведений об ограничениях в употреблении, в комментарии стоит включить указания на характер связи фразеологизмов со словами в речи («душа не лежит» у кого? к кому? к чему?), а также стилистические пометы («у руля» книжн.; «водить за нос» разг.).

Опыт работы с иностранными студентами позволяет сделать вывод, что знание образов русской фразеологии не только улучшает различного рода компетенции (лингвистическую, коммуникативную, методическую), но и расширяет кругозор иностранных учащихся, способствуя языковой и культурной толерантности в обществе.

Список источников:

1. Жуков В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М: Высшая школа, 2006. – 408 с.
2. Патоцка-Платек М. Обучение фразеологии по учебникам русского языка для польских школ: автореф. дис. ...канд. пед. наук / М. Патоцка-Платек. – М., Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1992. – 23 с.

**Коммуникативно-интерактивная направленность в обучении русскому языку
иностраннных студентов**

Кириянова Е. В.

старший преподаватель кафедры языковой подготовки, педагогики и психологии

Малюкова О. Ю.

преподаватель кафедры языковой подготовки, педагогики и психологии

Харьковского национального университета городского хозяйства

имени А. Н. Бекетова

г. Харьков, Украина

Основная цель изучения в вузе русского языка как иностранного – формирование у студентов способности коммуницировать в учебно-профессиональной и собственно профессиональной сферах.

Работа на занятиях по русскому языку подчинена единой цели – сформировать коммуникативную компетенцию студента в профессиональном поле деятельности, облегчить восприятие и понимание научных текстов на русском языке.

В практике преподавания русского языка иностранным студентам ведущим аспектом является «язык специальности», от степени овладения которым зависит совершенствование профессиональной подготовки будущих специалистов. Из этого следует, что задача преподавателя заключается в поиске пути, который даст иностранному студенту возможность быстрее включиться в учебный процесс по специальности, создании таких условий обучения, при которых студент будет заинтересован в результатах своей работы и дальнейшем успешном применении их в практической деятельности.

В настоящее время приоритет в обучении русскому языку как иностранному принадлежит коммуникативности, аутентичности общения, автономности и интерактивности обучения [2; 4; 6]. Одним из новых требований, предъявляемых к обучению иностранным языкам, является создание взаимодействия на занятии, что принято называть в методике интерактивностью. Интерактивный подход служит одним из средств достижения коммуникативной цели на занятии, отличаясь при этом от принципа коммуникативности наличием истинного сотрудничества, где основной упор делается на развитие навыков общения и групповой работы. И принимая во внимание конечную цель обучения, в учебном процессе этого можно достичь при коммуникативно-интерактивном подходе, реализация которого возможна путём применения технологий интерактивного обучения.

Одним из условий обучения русскому языку иностранных студентов является организация активного речевого взаимодействия на занятиях. Как отмечает Н. Д. Гальскова, в центре внимания должно находиться обучение способности порождать и понимать высказывания в рамках аутентичной ситуации на уровне текстовой